



Kauderwelsch



# Romani

## Wort für Wort



### Die wichtigsten Floskeln & Redewendungen

<b>va - na</b>	ja - nein
<b>Xav tjo iló!</b>	bitte! ( <i>Aufforderung</i> )
<b>Najís!*, [Ov sastó!]</b>	Danke! ( <i>zum Mann</i> )
<b>Najís!*, [Ov sastí!]</b>	Danke! ( <i>zur Frau</i> )
<b>T' avés sastó taj baxtaló!</b>	Guten Tag! ( <i>zum Mann</i> )
<b>T' avés sastí taj baxtalí!</b>	Guten Tag! ( <i>zur Frau</i> )
<b>Ačh Devlésa!</b>	Auf Wiedersehen!
<b>Mištó!*, [Šukár!]</b>	In Ordnung!
<b>Čačipé!</b>	Korrekt!, Richtig!
<b>But šukár!</b>	Großartig!
<b>Bokhajlém.</b>	Ich habe Hunger.
<b>Trušájlem.</b>	Ich habe Durst.
<b>Sijas!</b>	Prost!
<b>So si túke?</b>	Was ist los (mit dir)?
<b>Sar san?*, [Sar sjan?]</b>	Wie geht es dir/Ihnen?
<b>So si?</b>	Was gibt es?
<b>So kamés?*, [So mangésa?]</b>	Was willst du/ wollen Sie?
<b>Sar si tjo anáv?</b>	Wie heißt du/ heißen Sie?
<b>Mo anáv si ...</b>	Ich heiße ...
<b>Či žanáv!*, [Na žanáv!]</b>	Ich weiß (es) nicht!
<b>Si tu čačipé!</b>	Du hast Recht.
<b>Jertisár!*, [Áfi ker!]</b>	Verzeihung!
<b>Khánči naj!*, [Ništo nané!]</b>	Das macht nichts!
<b>Ažutisár mánge!*, [Ker mánge jardími!]</b>	Ich brauche Hilfe!
<b>Án-ta jéke doktóros!</b>	Hol/holen Sie einen Arzt!

**Kauderwelsch  
Band 177**



# Impressum

Mozes Heinschink & Daniel Krasa

## **Romani – Wort für Wort**

erschieden im

REISE KNOW-HOW Verlag Peter Rump GmbH

Osnabrücker Str. 79, D-33649 Bielefeld

info@reise-know-how.de

© REISE KNOW-HOW Verlag Peter Rump GmbH

3. Auflage 2018

Konzeption, Gliederung, Layout und Umschlagklappen wurden speziell für die Reihe „Kauderwelsch“ entwickelt und sind urheberrechtlich geschützt.

Alle Rechte vorbehalten.

*Bearbeitung & Layout*

*Layout-Konzept*

*Umschlag*

*Fotos*

*Druck und Bindung*

Josef Overberg, Claudia Schmidt

Günter Pawlak, FaktorZwo! Bielefeld

Peter Rump

Mozes Heinschink

Himmer GmbH Druckerei & Verlag, Augsburg

**ISBN: 978-3-8317-6539-3**

Printed in Germany

Wer im Buchhandel kein Glück hat, bekommt unsere Bücher auch direkt über unseren Internet-Shop:

**[www.reise-know-how.de](http://www.reise-know-how.de)**

Die Internetseiten mit Aussprachebeispielen und der Zugriff auf diese über QR-Codes sind eine freiwillige, kostenlose Zusatzleistung des Verlages. Der Verlag behält sich vor, die Bereitstellung des Angebotes und die Möglichkeit der Nutzung zeitlich und inhaltlich zu beschränken. Der Verlag übernimmt keine Garantie für das Funktionieren der Seiten und keine Haftung für Schäden, die aus dem Gebrauch der Seiten resultieren. Es besteht ferner kein Anspruch auf eine unbefristete Bereitstellung der Seiten.

Der Verlag möchte die **Reihe Kauderwelsch** weiter ausbauen und **sucht Autoren!** Mehr Informationen finden Sie unter **[www.reise-know-how.de/verlag/mitarbeit](http://www.reise-know-how.de/verlag/mitarbeit)**

**Kauderwelsch**

Mozes Heinschink &  
Daniel Krasa

**Romani**

*Wort für Wort*

# Das Kauderwelsch-Prinzip

## Kauderwelsch heißt:

- Schnell mit dem **Sprechen** beginnen, auch wenn nicht immer alles korrekt ist.
- Von der **Grammatik** wird nur das Wichtigste in einfachen Worten erklärt.
- Alle Beispielsätze werden doppelt ins Deutsche übertragen: erst **Wort-für-Wort**, dann in normales Deutsch. Die Wort-für-Wort-Übersetzung hilft, die neue Sprache schneller zu durchschauen, außerdem lassen sich dadurch leichter einzelne Wörter im fremdsprachigen Satz austauschen.
- Es geht um die **Alltagssprache**, also das, was man tatsächlich auf der Straße hört.
- Die **Autoren** sind entweder Reisende, die die Sprache im Land selbst gelernt haben oder Muttersprachler.

**Kauderwelsch-Sprachführer** sind keine Lehrbücher, aber viel mehr als traditionelle Reisesprachführer. Wer ein wenig Zeit investiert, einige Vokabeln lernt und die Sprache im Land anwendet, wird **Türen öffnen**, ein Lächeln ins Gesicht zaubern und reichere Erfahrungen machen.

## Talk to each other!




## Kauderwelsch zum Anhören

Einzelne Sätze und Ausdrücke aus diesem Buch können Sie sich **kostenlos anhören**. Diese **Aussprachebeispiele** erreichen Sie über die im Buch abgedruckten QR-Codes oder diese Adresse: [www.reise-know-how.de/kauderwelsch/177](http://www.reise-know-how.de/kauderwelsch/177).

Die Aussprachebeispiele im Buch sind Auszüge aus dem umfassenden Tonmaterial, das unter dem Titel „**Kauderwelsch Aussprachetrainer Romani**“ separat erhältlich ist – als Download über Online-Hörbuch-Shops (ISBN 978-3-95852-108-7) oder als CD im Buchhandel (ISBN 978-3-8317-6109-8).

Beide Versionen erhalten Sie auch über unsere Internetseite:

■ [www.reise-know-how.de](http://www.reise-know-how.de)

Alle Sätze, die Sie auf dem Aussprachetrainer hören können, sind in diesem Buch mit einem  gekennzeichnet.



## Inhalt

- 9 Vorwort
- 10 Hinweise zur Benutzung
- 12 Romani – die Sprache der Roma
- 16 Aussprache & Umschrift
- 20 Wörter, die weiterhelfen

### Grammatik



- 22 Hauptwörter
- 26 Eigenschaftswörter
- 28 Steigern & Vergleichen
- 29 Dieses & Jenes
- 30 Persönliche Fürwörter
- 30 Besitzanzeigende Fürwörter
- 31 Verben & Zeiten
- 38 Rückbezügliche Verben
- 39 Wollen, Möchten & Co.
- 42 Umstandswörter
- 43 Von Fall zu Fall – die Beugung
- 47 Haben & Besitzen
- 48 Bindewörter
- 49 Verhältniswörter
- 52 Fragen
- 55 Auffordern & Befehlen
- 56 Verneinung
- 57 Zahlen & Zählen
- 60 Uhrzeit, Zeit & Datum

## Konversation



- 65 Kurz-Knigge
- 69 Die Roma-Gesellschaft
- 71 Begrüßen & Verabschieden
- 75 Namen & Anrede
- 76 Bitten, Danken, Wünschen
- 80 Floskeln & Redewendungen
- 84 Sprichwörter
- 86 Das erste Gespräch
- 93 Zu Gast sein
- 101 Feste feiern
- 110 Religion
- 114 Unterwegs im „Land der Roma“
- 123 Übernachten
- 127 Essen & Trinken
- 138 Kaufen & Handeln
- 144 Geld
- 147 Fotografieren
- 148 Krank sein
- 153 Toilette
- 154 Schimpfen & Fluchen

## Anhang



- 157 Literaturhinweise
- 159 Wörterliste Deutsch – Romani
- 176 Wörterliste Romani – Deutsch
- 192 Die Autoren



### Die Autoren

**M**ozes F. Heinschink, geboren 1939 in Oberndorf an der Melk in Niederösterreich, beschäftigt sich seit seinem 20. Lebensjahr mit Sprache und Kultur europäischer Roma. Während



zahlreicher Feldforschungen in Österreich, Südost- und Osteuropa sowie in der Türkei hat er eine der weltweit umfangreichsten Audiosammlungen zu Kultur, Sprache und Musik der Roma erstellt. Seit 1990 unterrichtet er Romani an

*Daniel Krasa schrieb auch die KW-Bände*

*„Algerisch-Arabisch“,  
„Arabisch f. d. Golfstaaten“,  
„Französisch f. Tunesien“,  
„Urdu f. Indien & Pakistan“,  
„Pandschabi / Punjabi f.  
Nordindien & Pakistan“,  
„Marathi f. Goa &  
Westindien“, „Gujarati“,  
„Hindi f. Bollywoodfans“  
„Englisch für Indien“  
sowie  
„Österreichisch“.*

den Universitäten in Innsbruck und Graz und arbeitet bei den in Österreich durchgeführten Forschungsprojekten zu Sprache, Musik und Literatur der Roma mit. Von ihm stammen weitere zahlreiche Publikationen zu Sprache und Kultur der Roma und Sinti.

**D**aniel Krasa M. A., geboren 1976 in Wien. Seit seiner Jugend interessiert er sich für diverse Länder und Sprachen und spezialisierte sich durch seine Studien auf Arabisch und die nordindischen Sprachen. Dadurch beschäftigte er sich auch mit dem Romani und beschloss, den vorliegenden Band mit seinem Kollegen Mozes zu schreiben.